

31. Mai 2019

## 25. JAHRESTAG DER BEENDIGUNG DER RESTAURIERUNGSARBEITEN DER SIXTINISCHEN KAPELLE

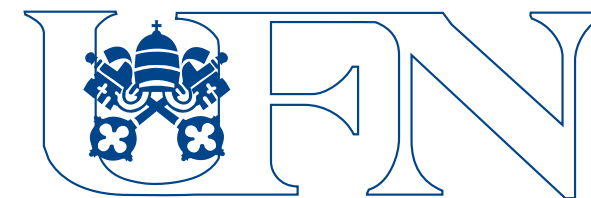
Vor 25 Jahren wurde die komplette Restaurierung der Fresken in der Sixtinischen Kapelle abgeschlossen, welche 1980 begann. Das Vatikan-Amt für Philatelie widmet aus diesem Anlass ein Blatt mit drei Briefmarken, welche Details von Michelangelos Das Jüngste Gericht, das die Altarwand schmückt, darstellt. Die Restaurierung hat die Klarheit der Farben, die Kraft der Formen, die Definition der besonderen Einzelheiten und das vereinte Gesamtbild des Meisterwerkes wieder hergestellt, die durch den Rauch der Altarkerzen und den aufgetragenen Leim um dem Fresko mehr Helligkeit zu verleihen, im Laufe der Zeit ruiniert wurde. Alle dargestellten Figuren nehmen aktiv und emotional am Gericht teil, mit Gesichtsausdrücken, mit Hand- und Armgesten, übermitteln sie Betroffenheit, Angst und Furcht. Die Szene entwickelt sich um die zentralen Figuren des Weltenrichters Christus und der Jungfrau Maria, dargestellt auf der Briefmarke im Wert von 1,10 €. Zu ihren Füßen, in vorherrschender Position erscheint der Hl. Laurentius mit dem Rost und der Hl. Bartholomäus der in seinen Händen seine eigene Haut hält, in der das anamorphe Selbstporträt von Michelangelo erkannt wurde. In der Gruppe auf der linken Seite erkennen wir den Hl. Andreas von hinten mit dem Kreuz in der Hand und den Hl. Johannes mit seinem Kamelhaarmantel, dargestellt auf einer 0,25 € Briefmarke. Die letzte Briefmarke zeigt den Hl. Petrus in Nahaufnahme, mit dem Schlüssel in der Hand und aufgerissenen Augen mit besorgtem Gesichtsausdruck; hinter ihm fällt der Hl. Paulus auf, erkennbar an seinem Bart und roten Mantel. In der grafischen Komposition hat man versucht nur mit der höchst möglichen Diskretion einzugreifen, um das erstaunliche Wirken Michelangelos in seiner Ursprünglichkeit zu belassen.



31 de maio de 2019

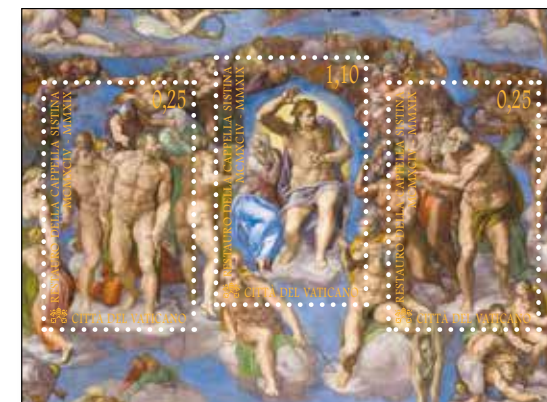
## 25° ANIVERSARIO DEL FINAL DE LOS TRABAJOS DE RESTAURACIÓN DE LA CAPILLA SIXTINA

Hace 25 años se ultimaba la compleja restauración de los frescos de la Capilla Sixtina, que se habían iniciado en 1980. Para la ocasión, la Oficina Filatélica del Vaticano dedica un folleto que contiene tres valores con detalles del Juicio Universal de Miguel Ángel, que adorna la pared del altar. La restauración ha devuelto la nitidez de los colores, el vigor de las formas, la definición de los detalles y la unidad completa a la obra, que se había deteriorado con el tiempo por el humo de las velas del altar y de las mismas colas empleadas para conferir mayor luminosidad al fresco. Todas las figuras participan activa y emotivamente en el Juicio, con las expresiones del rostro, con los gestos de las manos y de los brazos expresando espanto, angustia y temor. La escena se desarrolla en torno a las figuras centrales del Cristo Juez y de la Virgen, reproducidos en el valor de € 1,10. A sus pies, en posición predominante, aparecen san Lorenzo con la parrilla, y san Bartolomé, con su piel en la mano, en la cual se ha reconocido el autorretrato anamórfico de Miguel Ángel. En el grupo de la izquierda se reconocen san Andrés, con la cruz en la mano a sus espaldas, y san Juan Bautista, con el manto de piel de camello, retratado en el valor de € 0,25. El otro valor, en cambio, representa a san Pedro en primer plano, con las llaves en la mano y los ojos abiertos con una expresión de preocupación; detrás de él, sobresale san Pablo, reconocible por la barba y el manto rojo. En la composición gráfica, se ha tratado de intervenir con la mayor discreción posible para dejar la palabra a la estupefaciente belleza de los frescos miguelangelescos.



31 MAGGIO 2019

## 25° ANNIVERSARIO DELLA FINE DEI LAVORI DI RESTAURO DELLA CAPPELLA SISTINA



BF 09 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

Nennwerte: € 0,25 - € 1,10 - € 0,25  
Format: 34 x 56 mm - Zähnung 13¼ x 13¼  
Gedenkblockformat: 120 x 90 mm  
Farben: CMYK + Gold  
Preis : Euro 1,60  
Druckerei: Cartor (Frankreich)  
Max Auflage: 60.000 Gedenkblöcke

Valores faciales: € 0,25- € 1,10- € 0,25  
Formato: 34 x 56 mm Dentellado 13¼ x 13¼  
Dimensiones del folleto: 120 x 90 mm  
Colores: CMYK + Oro  
Valor del folleto: Euro 1,60  
Stamperia: Cartor (Francia)  
Tirada Max: 60.000 folletos

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO  
www.vaticanstate.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos

## 25° ANNIVERSARIO DELLA FINE DEI LAVORI DI RESTAURO DELLA CAPPELLA SISTINA

25 anni fa veniva ultimato il complesso restauro degli affreschi della Cappella Sistina, iniziato nel 1980. L'Ufficio Filatelico del Vaticano dedica all'occasione un foglietto contenente tre valori raffiguranti particolari del Giudizio Universale di Michelangelo che adorna la parete dell'altare. Il restauro ha restituito all'opera la nitidezza dei colori, il vigore delle forme, la definizione dei particolari e l'unità complessiva dell'opera, rovinata nel tempo dai fumi delle candele dell'altare e dalle colle stese per conferire maggiore luminosità all'affresco. Tutte le figure partecipano attivamente ed emotivamente al Giudizio, con le espressioni del volto, con gesti delle mani e delle braccia manifestando sgomento, angoscia e timore. La scena si sviluppa intorno alle figure centrali del Cristo Giudice e della Vergine, riprodotti nel valore da € 1,10. Ai loro piedi, in posizione predominante, appaiono San Lorenzo che tiene la graticola, e San Bartolomeo che reca in mano la sua pelle, in cui è stato riconosciuto l'autoritratto anamorfico di Michelangelo. Nel gruppo alla sinistra si riconoscono Sant'Andrea, di spalle con la croce in mano e San Giovanni Battista, col manto di pelo di cammello, ritratto nel valore da € 0,25. L'altro valore raffigura invece San Pietro in primo piano, con le chiavi in mano e gli occhi sbarrati in un'espressione preoccupata; dietro di lui spicca San Paolo, riconoscibile dalla barba e dal mantello rosso. Nella composizione grafica, si è cercato di intervenire con tutta la discrezione possibile per lasciare la parola alla stupefacente bellezza degli affreschi michelangioleschi.



Valore facciale: € 0,25- € 1,10- € 0,25  
Formato: 34 x 56 mm - Dentellatura: 13 ¼ x 13 ¼  
Dimensioni del foglietto: 120 x 90 mm  
Colori: CMYK + Oro  
Prezzo del foglietto: Euro 1,60  
Stamperia: Cartor (Francia)  
Tiratura Max: 60.000 foglietti

## 25° ANNIVERSAIRE DE LA FIN DES TRAVAUX DE RESTAURATION DE LA CHAPELLE SIXTINE

Il y a 25 ans se terminait la restauration complexe des fresques de la Chapelle Sixtine, commencée en 1980. À cette occasion, le Bureau philatélique du Vatican publie un feuillet contenant trois valeurs représentant des détails du Jugement dernier de Michel Ange qui orne le mur derrière l'autel. La restauration a restitué à l'œuvre la netteté des couleurs, la vigueur des formes, la définition des détails et l'unité d'ensemble de l'œuvre, abîmée par le passé par les cierges de l'autel et les colles étendues pour conférer davantage de luminosité à la fresque. Toutes les figures participent activement et émotionnellement au Jugement, par leurs expressions, les gestes des mains et des bras, manifestant effroi, angoisse et peur. La scène se développe autour des figures centrales du Christ Juge et de la Vierge, reproduits sur la valeur de 1,10 €. À leurs pieds, apparaissent, en position prédominante, saint Laurent tenant le grill et saint Barthélemy qui tient sa pelle en main et dans le visage duquel on peut reconnaître l'autoportrait anamorphique de Michel Ange. Dans le groupe situé à gauche, on reconnaît saint André, de dos, la croix en main et saint Jean-Baptiste avec un manteau en peau de chameau, représentés sur la valeur de 0,25 €. La dernière valeur représente saint Pierre situé au premier plan, les clefs en main et les yeux écarquillés dans une expression préoccupée. Derrière lui, on distingue saint Paul, reconnaissable à sa barbe et son manteau rouge. Dans la composition graphique, l'intervention a cherché à être la plus discrète possible pour laisser la parole à la stupéfiante beauté des fresques de Michel Ange.



Valeur faciale: € 0,25 - € 1,10 - € 0,25  
Format: 34 x 56 mm - Dentelure 13 ¼ x 13 ¼  
Format du feuillet: 120 x 90 mm  
Couleurs: CMYK + Or  
Prix du feuillet: Euro 1,60  
Imprimerie: Cartor (Francia)  
Tirage max: 60.000 Feuilletts

## 25<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF THE CONCLUSION OF THE RESTORATION WORK ON THE SISTINE CHAPEL

25 years ago the complex restoration work on the Sistine Chapel frescoes came to a conclusion, finishing a project that began in 1980. The Philatelic Office of the Vatican will dedicate a miniature sheet with three values showing details of Michelangelo's Last Judgement that adorns the altar wall. The restoration has revived the sharpness of the colors, the dynamism of the forms, the rendering of the details and the overall unity of the artwork damaged over time by the altar candle smoke and the substances applied to give greater brightness to the frescoes. All the figures in the work participate actively and emotionally in the Last Judgement with facial expressions, arm and hand gestures showing dismay, anguish and fear. The scene develops around the central figures of Christ the Judge and the Virgin Mary, as reproduced on the € 1.10 value. At their feet appearing in a prominent position are St. Lawrence holding the gridiron and St. Bartholomew holding his skin in hand where an anamorphic self-portrait of Michelangelo has been recognized. In the group on the left, St. Andrew can be seen from behind with a cross in hand and St. John the Baptist with a camel hair cape, as depicted on the € 0.25 value. The other value shows instead St. Peter in the foreground with keys in hand and his eyes wide open with a worried expression. Behind him St. Paul stands out, recognizable with his beard and red cape. The graphic composition shows the efforts made to use as much discretion as possible in order to leave room for the astonishing beauty of the frescoes by Michelangelo.



Values: € 0,25 - € 1,10 - € 0,25  
Format: 34 x 56 mm - Perforation 13 ¼ x 13 ¼  
Size of the Souvenir sheet : 120 x 90 mm  
Colours: CMYK + Gold  
Price : Euro 1,60  
Printer: Cartor (Francia)  
Max total printing: 60.000 Souvenir sheets